

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA



Febrero 1991

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

Febrero 1991

LUNES, 4 DE FEBRERO

Recital de piano:

Santiago Mayor Valverde

LUNES, 11 DE FEBRERO

Recital de clarinete y piano:

Francisco Antonio G. García, clarinete

Rafael Marzo, piano

LUNES, 18 DE FEBRERO

Recital de canto y piano:

Fátima Gálvez, soprano

Francisco Fernández, tenor

María Acebes, piano

LUNES, 25 DE FEBRERO

Recital de guitarra:

Ana M.^a Reyes

LUNES, 4 DE FEBRERO

PROGRAMA

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Sonata n.º 15, Op. 28 «Pastoral» en Re mayor

Allegro

Andante

Scherzo - Allegro vivace

Rondó - Allegro ma non troppo

Frédéric Chopin (1810-1849)

Polonesa Fantasía Op. 61

Maurice Ravel (1875-1937)

Alborada del Gracioso (Miroirs)

Manuel de Falla (1876-1946)

Piezas Españolas

Cubana

Andaluza

Isaac Albéniz (1860-1909)

El Puerto (Suite «Iberia»)

El Albaicín (Suite «Iberia»)

Piano: *Santiago Mayor Valverde*

SANTIAGO MAYOR VALVERDE

Nace en Madrid, donde cursa sus estudios de piano en el Real Conservatorio Superior de Música con el catedrático Guillermo González, finalizándolos en 1984 con la máxima calificación. Posteriormente se traslada a París becado por la Fundación Albert Roussell para estudiar piano con Jeannine Bonjean y música de cámara con Genevieve Martigni en la Ecole Normale du Musique. Asimismo ha cursado estudios con Vlado Perlemuter, profesor del Conservatorio de París.

Ha sido profesor de piano en la Escuela Municipal de Música «Manuel de Falla» de Alcorcón, en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y actualmente en el Conservatorio Provincial de Guadalajara.

Imparte asiduamente cursos de verano de técnica e interpretación pianística.

Ha dado recitales como solista y con agrupaciones de cámara en España y Francia, y realizado grabaciones para Radio Nacional.

LUNES, 11 DE FEBRERO

P R O G R A M A

Francis Poulenc (1899-1963)

Sonata

Claude Debussy (1862-1918)

Premiere Rhapsodie

Heitor Villa-Lobos (1887-1959)

Choros N/5

Alma brasileira para piano sólo

Igor Stravinsky (1882-1971)

Tres Piezas

Witold Lutoslawski (1913)

Dance Preludes

Clarinete: *Francisco Antonio G. Garcia*

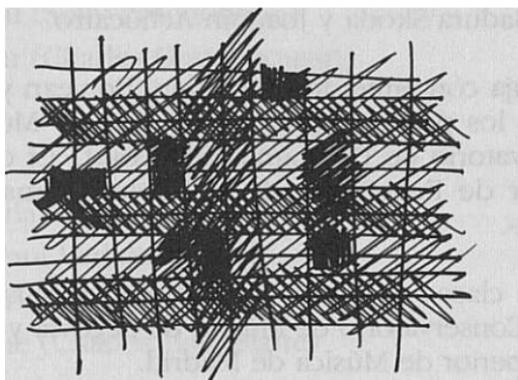
Piano: *Rafael Marzo*

WITOLD LUTOSLAWSKI

Compositor polaco. Estudió violín, piano, y desde 1952 emprende una carrera internacional como director de orquesta, principalmente con sus propias obras.

Profesor de composición, vicepresidente de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea, miembro de la Real Academia Sueca de Música, doctor «bonoris causa» por varias universidades, es uno de los más prestigiosos compositores actuales.

Influido inicialmente por Bartók, ha creado un estilo personal y original en el que combina desde algunas secuencias seriales hasta el manejo de la aleatoriedad controlada.



FRANCISCO ANTONIO G. GARCIA

Comienza sus estudios musicales en Puzol (Valencia), su ciudad natal, continuándolos posteriormente en los conservatorios de Valencia y Madrid.

Ha acudido a diversos cursos de perfeccionamiento impartidos por grandes maestros como Jacques Lancelot (Francia), Karl Leister (Italia), Antony Pay (Italia), W. Boeykens (por quien fue admitido como alumno oficial en el Conservatorio de Rotterdam, Holanda, donde obtuvo los títulos de solista y de música de cámara).

Comienza su vida profesional accediendo por oposición a la plaza de clarinete solista en la Orquesta Sinfónica «Ciudad de Valladolid», cargo que desempeña durante siete años. Ha realizado numerosos recitales en grupos de cámara y también como solista.

Actualmente forma dúo de clarinete-piano con el profesor Rafael Marzo Martín.

RAFAEL MARZO

Cursó sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, en la Cátedra de Guillermo González.

Ha sido seleccionado como alumno participante en diferentes cursos de interpretación pianística realizados por los maestros Vlado Perlemuter, Badura Skoda y Joaquín Achúcarro.

En París trabaja con Mme. Ibáñez, Mme. Bonjean y Mme. Heuclin, consiguiendo los primeros premios de Piano y Música de Cámara en el Conservatorio de Boulogne-Billancourt, así como la Licenciatura Superior de Enseñante en la Ecole Normale de Musique «Alfred Cortot».

Ha impartido clases de piano en Juventudes Musicales de Alcalá de Henares, Conservatorio de Música de Segovia y en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

Cuenta en su haber con diversos premios como son el Primer Premio del «V Concurso de Piano» del Ateneo de La Laguna (Tenerife), Segundo Premio del Concurso Juventudes Musicales celebrado en Mahón (1986), así como el Premio «Pilar Amo Vázquez», celebrado en Albacete.

Desarrolla su actividad concertística como solista y en dúo junto al clarinetista Francisco Antonio G. García.

Actualmente es profesor del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

LUNES, 18 DE FEBRERO

PROGRAMA

Gabriel Fauré (1845-1924)

Rêve d'amour (Victor Hugo)

Le papillon et la fleur (Victor Hugo)

Les matelots (Théophile Gautier)

Chanson du pêcheur (Théophile Gautier)

Notre amour (Armand Silvestre)

Le secret (Armand Silvestre)

Nell (Leconte de Lisle)

La rose (Leconte de Lisle)

Ici-bas (Sully Prudhomme)

Au bord de l'eau (Sully Prudhomme)

Poème d'un jour (Charles Grandmougin)

Rencontre

Toujours

Adieu

Prison (Paul Verlaine)

Clair de lune (Paul Verlaine)

Le rançon (Charles Baudelaire)

Chant d'automne (Charles Baudelaire)

Pleurs d'or (Albert Samain)

Puisqu'ici bas toute âme (Victor Hugo)

Soprano: *Fátima Gálvez*
Tenor: *Francisco Fernández*
Piano: *Maria Acebes*

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

G. FAURE

Rêve d'amour

(Victor Hugo)

S'il est un charmant gazon
que le ciel arrose,
où naisse en toute saison
quelque fleur éclore,
où l'on cueille à pleine main,
lys, chèvre-feuille et jasmin,
j'en veux faire le chemin
où ton pied se pose.

S'il est un sein bien aimant,
dont l'honneur dispose,
dont le tendre dévouement
n'ait rien de morose.

Si toujours ce noble sein
bat pour un digne dessein,
j'en veux faire le coussin
où ton front se pose.

S'il est un rêve d'amour
parfumé de rose,
où l'on trouve chaque jour
quelque douce chose,
un rêve que Dieu bénit,
où l'âme al'âme s'unit,
oh! j'en veux faire le nid
où ton cœur se pose.

Sueño de amor

(Victor Hugo)

*Si hay un césped encantador
que el cielo riega,
donde en toda estación
brote alguna flor
que se coja a manos llenas,
lises, madreselvas, jazmines,
quiero que sea el camino
donde tu pie se pose.*

*Si hay un seno amante,
asiento del honor,
cuya tierna dedicación
nada tiene de sombría;
si ese noble seno
late siempre por dignos motivos,
quiero que sea el cojín
donde tu cabeza se pose.*

*Si hay un sueño de amor
perfumado de rosa
donde se halle cada día
alguna dulce cosa,
un sueño que Dios bendiga,
donde el alma se una al alma,
¡ah!, quiero que sea el nido,
donde tu corazón se pose.*

Le papillon et la fleur

(Victor Hugo)

La pauvre fleur disait au papillon céleste:
Ne fuis pas!...
Vois comme nos destins sont différents, je reste.
Tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes,
Et loin d'eux!
Et nous nous ressemblons et l'on dit que nous sommes
Fleurs tous deux!

Mais hélas, l'air t'emporte et la terre m'enchaîne,
Sort cruel!
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine,
Dans le ciel!

Mais non, tu vas trop loin, parmi des fleurs sans nombre,
Vous fuyez!
Et moi je reste seule à voir torner mon ombre,
A mes pieds!

Tu fuis, puis tu reviens, puis tu t'en vas encore,
Luire ailleurs!
Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore,
Tout en pleurs!

Ah! pourque notre amour coule des jours fidèles,
O mon roi!
Prends comme moi racine on donne-moi ailes,
Comme à toi!

La mariposa y la flor

(V́ctor Hugo)

Decía la pobre flor a la mariposa celeste:

¡No huyas!...

Mira qué distintos son nuestros destinos. Yo me quedo aquí.

¡Tú te vas!

No obstante, nos amamos, vivimos sin los hombres.

¡Y lejos de ellos!

Y nos parecemos y dicen que

ambos somos flores.

Pero, ¡ay de mí!, el aire te lleva y la tierra me encadena.

Suerte cruel.

Quisiera embalsamar tu vuelo con mi aliento,

en el cielo.

Pero no, tú vas demasiado lejos, entre flores sin nombre,

¡Huís!

Mientras, me quedo sola viendo cómo gira mi sombra

a mis pies!

Tú huyes, luego regresas, y más tarde te vas

para alumbrar otros parajes.

¡Y me encuentras en todas las auroras

desecha en lágrimas!

Oh, para qué despilfarrar nuestro amor en los días propicios,

¡oh mi reina!

Toma mis raíces y préstame alas

como las tuyas.

Les matelots

(Théophile Gautier)

Sur l'eau bleue et profonde,
Nous allons voyageant,
Environnant le monde
D'un sillage d'argent,
Des îles de la Sonde,
De l'Inde au ciel brûlé,
Jusqu'au pôle gelé.

Nous pensons à la terre
que nous fuyons toujours,
à notre vieille mère,
à nos jeunes amours.
Mais la vague légère
avec son doux refrain,
endort notre chagrin.

Existence sublime,
bercés par notre nid,
nous vivons sur l'abîme,
au sein de l'infini,
des flots rasant la cime,
dans le grand désert bleu
nous marchons avec Dieu.

Los marineros

(Théophile Gautier)

*Por el agua azul y profunda
vamos navegando,
ciñendo el mundo
de un surco de plata,
las islas de la Sonda,
desde la India donde el cielo
hasta el gélido polo.* [quemado]

*Pensamos en la tierra
de la que siempre huimos,
en nuestra anciana madre,
en nuestros amores jóvenes;
pero la ola ligera
con su dulce vaivén
adormece nuestra pena.*

*Existencia sublime,
mecidos en nuestro nido
vivimos sobre el abismo,
en medio del infinito,
olas que rozan la cima,
en el gran desierto azul
marchamos con Dios.*

La chanson du pêcheur
(Lamento) Théophile Gautier

Ma belle amie est morte,
je pleurerai toujours!
sous la tombe elle emporte
mon âme et mes amours.
Dans le ciel sans m'attendre,
elle s'en retourna,
l'ange qui l'emmena
ne voulut pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, sans amour
s'en aller sur la mer!

La blanche créature
est couchée au cercueil,
comme dans la nature
tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée
pleure et songe à l'absent,
Mon âme pleure et sent
qu'elle est dépareillée!
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, sans amour,
s'en aller sur la mer!

Sur moi la nuit immense
plane comme un linçueil,
je chante ma romance
que le ciel entend seul!
Ah! comme elle était belle
et combien j'e l'aimais!
Je n'aimerais jamais
une fille autant qu'elle!
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, sans amour,
s'en aller sur la mer!

Canción del pescador
(Lamento) Théophile Gautier

*Mi bella amiga ha muerto,
siempre la lloraré,
a la tumba se lleva
mi alma y mis amores,
en el cielo, sin esperarme
se vuelve,
el ángel que la llevaba
no me quiso tomar. •
¡Cuán amarga es mi suerte
sin amor, sin amor,
irse por el mar!*

*La blanca criatura
yace en su ataúd;
como en la naturaleza
todo parece un duelo.
La paloma olvidada
llora y sueña al ausente.
Mi alma llora y siente
que está desaparejada.
¡Cuán amarga es mi suerte
sin amor, sin amor,
irse por el mar!*

*Sobre mí la inmensa noche
cae como un sudario;
cuanto yo mi romanza
que el cielo espera solo.
¡Ah, qué bella era
y yo cómo la amaba!
Nunca querré a ninguna
tanto como a ella.
¡Cuán amarga es mi suerte
sin amor, sin amor,
irse por el mar!*

Notre amour
(Armand Silvestre)

Notre amour est chose légère,
comme les parfums que le vent
prend aux cimes de la fougère.
Pour qu'on les respire en rêvant.
Notre amour est chose légère.

Notre amour est chose charmante,
comme les chansons du matin,
où nul regret ne se lamente,
où vibre un espoir incertain...
Notre amour est chose charmante!

Notre amour est chose sacrée,
comme les mystères des bois,
où tressaille une âme ignorée,
où les silences ont des bois.
Notre amour est chose sacrée!

Notre amour est chose infinie
comme les chemins des couchants,
où la mer, aux deux réunie
s'endort sous les soleils penchants.
Notre amour est chose infinie!

Notre amour est chose éternelle,
comme tout ce que dieu vainqueur
a touché du feu de son aile,
comme tout ce qui vient du cœur.
Notre amour est chose éternelle!

Nuestro amor
(Armand Silvestre)

*Nuestro amor es tan ligero
como los perfumes que el viento
roba a las cimas de los helechos
para que los aspiremos soñando.
Nuestro amor es algo ligero.*

*Nuestro amor es algo encantador
como esas canciones ?natinales,
en que no hay sombra de
[lamento,
en que vibra una esperanza
[incierta...
¡Nuestro amor es algo hechicero!*

*Nuestro amor es algo sagrado,
como los misterios de los bosques,
en donde se estremece una
[ignorada alma,
en donde los silencios poseen
[bosques.
¡Nuestro amor es algo sagrado!*

*Nuestro amor es tan infinito
como los caminos del poniente,
en que el mar, reuniéndose en los
[cielos
se adormece bajo los soles que se
[inclinan.
¡Nuestro amor es algo infinito!*

*Nuestro amor es algo eterno,
como todo lo que el dios vencedor
ha rozado con el fuego de sus
[alas,
como todo lo que proviene del
[corazón.*

Le secret

(Armand Silvestre)

Je veux que le matin l'ignore
le nom que j'ai dit à la nuit,
et qu'au vent de l'aube, sans bruit,
comme une larme il s'évapore.
Je veux que le jour le proclame,
l'amour qu'au matin j'ai caché,
et sur mon coeur ouver henché,
comme un grain d'encens, il l'enflamme.
Je veux que le couchant l'oublie,
le secret que j'ai dit au jour,
et l'emporte avec mon amour,
aux plis de sa robe pâlie!

El secreto

(Armand Silvestre)

*Quiero que la mañana ignore
el nombre que dije por la noche
y que al viento del alba, sin ruido,
como una lágrima se evapore.
Quiero que el día proclame
el amor que ocidté a la mañana
y sobre mi abierto corazón inclinado,
como un grano de incienso lo inflame.
Quiero que olvide el ocaso
el secreto que dije de día
y lo lleve con mi amor
en los pliegues de su pálida vestimenta.*

Nell

(Leconte de Lisle)

Ta rose de pourpre à ton clair soleil,
ô Juin, étincelle enivrée,
penche aussi vers moi ta coupe dorée:
mon coeur à ta rose est pareil.
Sous le mol abri de la feuille ombreuse
monte un soupir de volupté:
plus d'un ramier chante au bois écarté,
ô mon coeur, sa plainte amoureuse.
Que ta perle est douce au ciel enflammé,
étoile de la nuit pensive!
Mais combien plus douce est la clarté vive
qui rayonne en mon coeur, en mon coeur charmé!
La chantante mer, le long du rivage,
taira son murmure éternel,
avant qu'en mon coeur, chère amour, ô Nell,
ne fleurisse plus ton image!

Nell

(Leconte de Lisle)

*Tu rosa de púrpura a tu sol claro,
oh junio, ebria brilla;
inclina hacia mí tu copa dorada:
mi corazón a tu rosa se parece.
Al muelle resguardo de las hojas umbrías
sube un suspiro voluptuoso:
más de una rama canta en el bosque apartado,
oh corazón mío, su queja amorosa.
¡Qué dulce es tu perla en el cielo inflamado,
estrella de la pensativa noche!
Pero ¡cuánto más dulce es la viva claridad
que brilla en mi corazón, en mi corazón encantado!
El mar cantarín, a lo largo de su orilla
hará callar su eterno murmullo
basta que en mi corazón, caro amor, oh Nell,
florezca tu imagen.*

La rose

(Leconte de Lisle)

Je dirai la Rose aux plix gracieux.
La Rose est le souffle embaumé des Dieux,
le plus cher souci des Muses divines.
Je dirai ta gloire, ô charme des yeux.
O fleur de kypris, reine des collines!
Tu t'épanouis entre les beaux doigts
de l'Aube écartant les ombres moroses;
L'air bleu devient rose et rose les bois;
La bouche et le sein des vierges sont roses!
Hereuse la vierge aux bras arrondis
qui dans les halliers humides te cueille!
Heureux le front jeune où tu resplendit!
Heureuse la coupe où nage ta feuille!
Ruisselante encor du flot paternel,
quand de la mer bleue Aphrodite éclore
étince la nue aux clartés du ciel,
la terre jalouse enfanta la rose;
et l'Olympe entier, d'amour transporté,
salua la fleur avec la Beauté!

La rosa

(Leconte de Lisie)

*Cantaré a la rosa de graciosos pliegues,
la rosa y el soplo em balsamado de los dioses,
el más caro anhelo de las musas divinas.
Yo diré tu gloria, oh encanto de los ojos.
¡Oh, flor de cypris, reina de las colinas!
Te expandes entre los bellos dedos
del alba que aparta las sombras morosas.
El aire azul se hace rosa, se hace rosa el bosque.
La boca y el seno de las vírgenes son rosas.
Dichosa la virgen de brazos redondos
que en los húmedos hayedos te acoge.
¡Dichosa la joven frente en la que resplandeces!
Dichosa la copa en que nada tu hoja
aún rutilante del torrente paterno,
cuando del mar azul brota Afrodita
brilla la noche al claror de los cielos;
la tie?ra celosa dio a luz una rosa
y todo el Olimpo, de amor transportado
saludó a la flor con la Belleza.*

Ici-bas!

(Sully Prudhomme)

Ici-bas toutes les lilas meurent,
tous les chants des oiseaux sont courts,
je rêve aux étés qui demeurent,
qui demeurent toujours!
Ici-bas les lèvres effleurent
sans rien laisser de leur velours,
je rêve aux baisers qui demeurent,
qui dencurent toujours!
Ici-bas, tous les hommes pleurent
leurs amitiés ou leurs amours,
je rêve aux couples qui demeurent,
qui demeurent toujours!

Aquí abajo

(Sully Prudhomme)

*Aquí abajo todas las lilas mueren,
los cantos de los pájaros pasan
y yo sueño con los veranos
que siempre permanecen.
Aquí abajo los labios rozan
sin dejar nada de su terciopelo,
y yo sueño con los besos
que siempre permanecen.
Aquí abajo todos los hombres lloran
sus amistades o sus amores,
y yo sueño con las parejas
que siempre permanecen.*

Au bord de l'eau

(Sully Prudhomme)

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,
le voir passer;
tous deux s'il glisse un nuage en l'espace,
le vois glisser,
A l'horizon s'il fume un toit de chaume,
le voir fumer;
Aux alentours, si quelque fleur embaume,
s'en embaumer;
Entendre au pied du saule où l'eau murmure,
l'eau murmurer;
ne pas sentir tant que ce rêve dure
le temps durer;
mais n'apportant de passion profonde
qu'à s'adorer;
Sans nul souci des querelles du monde
les ignorer;
et seuls tous deux devant tout ce qui lasse
sans se lasser;
sentir l'amour devant tout ce qui passe
ne point passer,
sentir l'amour devant tout ce qui passe
ne point passer!

Al borde del agua
(Sully Prudhomme)

*Sentarse los dos al borde del río que pasa,
verle pasar;
los dos, si se desliza una nube en el espacio,
verla deslizar;
si en el horizonte humea el techo de una choza,
verlo humear;
si alrededor una flor con su aroma embalsama,
dejarse embalsamar;
escuchar al pie del sauce donde al agua murmura
al agua murmurar;
no sentir, mientras este sueño dura,
el tiempo durar;
pero sin poner más pasión profunda
que para adorarse;
sin preocuparse de las querellas del mundo,
ignorarlas;
y solos los dos, delante de todo lo que cansa,
sin cansarse,
sentir el amor, y ante todo lo que pasa
jamás pasar;
;sentir el amor, y ante todo lo que pasa
jamás pasar!*

Rencontre

(Poème d'un jour) Charles Grandmougin.

Jé tais triste et pensif quand je t'ai rencontrée;
Je sens moins aujourd'hui, mon obstiné tourment.
O dis-moi, serais-tu la femme inespérée
et le rêve idéal poursuivi vainement?
O passante aux doux yeux, serais-tu donc l'amie
qui rendrait le bonheur au poète isolé?
Et vas-tu rayonner, sur mon âme affermie,
comme le ciel natal sur un coeur d'exilé?

Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille,
aime à voir le soleil décliner sur la mer.
Devant l'immensité ton extase s'éveille,
et le charme des soirs à ta belle âme est cher.
Une mystérieuse et douce sympathie
déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien,
et mon âme frémit, par l'amour envahie,
et mon coeur te chérit, sans te connaître bien.

Encuentro

(Poema de un día) Charles Grandmougin

*Estaba triste y pensativo cuando te he encontrado;
hoy siento menos mi obstinado tormento.
Ah, dime: ¿Serás la mujer inesperada
y el sueño ideal que se persigue en vano?
Ah, la que pasas con tus dulces ojos, ¿serás la
amiga que devuelve la dicha al poeta solitario?
¿Vas a brillar sobre mi alma reafirmada
como el cielo natal sobre el corazón del exilado?*

*Tu tristeza salvaje, parecida a la mía,
gusta de ver el sol declinar sobre el mar;
Ante la inmensidad, tu éxtasis se despierta
y el encanto de la tarde empapa tu alma.
Una misteriosa y dulce simpatía
me encadena ya a ti con viva ligadura
y mi alma tiembla, de amor invadida
y mi corazón te quiere sin conocerte.*

Toujours

(Poème d'un jour) Charles Grandmougin

Vous me demandez de me taire,
de fuir loin de vous pour jamais,
et de m'en aller solitaire,
sans me rappeler qui j'aimais!
Demandez plutôt aux étoiles
de tomber dans l'immensité,
à la nuit de perdre ses voiles,
au jour de perdre sa clarté!

Demandez à la mer immense
de dessécher ses vastes flots,
et, quand les vents sont en démente,
d'apaiser ses sombres sanglots!
Mais n'espérez pas que mon âme
s'arrache à ses âpres douleurs,
et se dépouille de sa flamme
comme le printemps de ses fleurs!

Siempre (Poema de un día)
Charles Grandmougin

*Me pides que me calle,
que huya de ti para siempre,
que me vaya solitario,
sin acordarme de que te amaba.
Antes pide a las estrellas
que caigan en la inmensidad,
a la noche que pierda su velo,
al día su claridad.*

*Pide al inmenso mar
que se sequen sus grandes olas,
y al viento enloquecido
que aplaque sus sollozos.
Pero no esperes que mi alma
se libere de su áspero dolor
y se apague su llama,
como la primavera de sus flores*

Adieu (Poème d'un jour)
Charles Grandmougin

Comme tout meurt vite, la rose
déclose,
et les frais manteaux diaprés
des prés;
les longs soupirs, les bien
[aimées,
fumées!
On voit, dans ce monde léger,
charger
plus vite que les flots des grèves,
Nos rêves!
plus vite que le givre en fleur,
Nos coeurs!
A vous l'on se croyait fidèle.
Cruelle,
Mais hélàs! les plus longs
[amours
son courts
Et je dis en quittant vos
[charmes,
Sans larmes,
Presqu'au moment de mon aveu,
Adieu!

Adiós (Poema de un día)
Charles Grandmougin

Como todo muere tan de prisa, la
[rosa
se desglosa
y los frescos mantos matizados
de los prados
los largos suspiros, las bien amadas
ahumadas
Se ve, en este mundo sin par
cambiar
más de prisa que las olas en los
[peños
nuestro sueños
más de prisa que la escarcha en flor
nuestro amor.
A vos que os creía fiel
cruel.
Pero ¡ay! el amor más largo
es corto.
Y digo yo, dejando vuestro encanto
sin llanto
Hasta que volvamos los dos
adiós.

Prison

(Paul Verlaine)

Le ciel est, par dessus le toit,
si bleu, si calme,
un arbre, par dessus le toit,
berce sa palme;
la cloche dans le ciel qu'on voit,
doucement tinte,
un oiseau, sur l'arbre qu'on voit,
chante sa plainte.
Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
simple et tranquille!
Cette paisible rumeur-là
vient de la ville.
Qu'as-tu fait, ô toi que voilà,
pleurant sans cesse,
dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
de ta jeunesse?

Prisión

(Paul Verlaine)

*El cielo es, sobre el tejado,
tan azul, tan calmo,
un árbol, sobre el tejado
mece su palma;
la campana en el cielo que se ve
dúdicemente teñido,
un pájaro, sobre el árbol que se ve
canta su queja.
¡Dios mío, Dios mío, la vida está ahí,
simple y tranquila!
Este apacible rumor
viene de la ciudad.
¿Tú qué has hecho, que estás ahí,
llorando sin cesar,
di, qué has hecho, tú que estás ahí,
de tu juventud?*

Clair de lune

(Paul Verlaine)

Votre âme est un paysage choisi
que vont charmant masques et bergamasques,
Jouant du luth et dansant,
et quasi tristes sous leurs déguisements fantasques.
Tout en chantant, sur le mode mineur,
l'amour vianqueur et la vie opportune,
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
et leur chanson se mêle au clair de lune!
Au calme clair de lune, triste et beau,
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
et sangloter d'extase les jets d'eau,
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres

Claro de luna

(Paul Verlaine)

*Vuestra alma es un paisaje elegido
que van encantados máscaras y bergamascos
tocando el laúd y danzando
y cuasi-tristes bajo sus disfraces fantásticos.
Cantando en modo menor
el amor vencedor y la vida oportuna
no parecen creer en su dicha
y su canción se mezcla con el claro de luna.
A la calma del claro de luna, triste y bello,
que hace soñar a los pájaros en los árboles,
y sollozar de éxtasis a los chorros de agua,
los grandes chorros de agua esbeltos entre el mármol.*

La rançon

(Charles Baudelaire)

L'homme a, pour payer sa rançon,
deux champs au tuf profond et riche,
qu'il faut qu'il remue et défriche
avec le fer de la raison.

Pour obtenir la moindre rose,
pour extorquer quelques épis,
des pleurs salés de son front gris,
sans cesse il faut qu'il les arrose!
L'un est l'Art et l'autre est l'Amour:

Pour rendre le juge propice,
lorsque de la stricte justice
paraîtra le terrible jour,
il faudra lui montrer des granges
pleines de moissons et de fleurs,
dont les formes et les couleurs
gagnent le suffrage des Anges.

El rescate

(Charles Baudelaire)

*El hombre tiene, para pagar su rescate,
dos campos de tierra profunda y rica
que debe remover y roturar
con el hierro de su razón.*

*Para obtener la menor rosa,
para extraer algunas espigas,
con el llanto salado de su frente gris
debe regarlas sin cesar.*

*Uno es el Arte, otro es el Amor.
Para hacer que el juez sea propicio
cuando de la estricta justicia
el día terrible llegue,
habrá que mostrarle los campos
llenos de cosechas y de flores
cuyas formas y colores
consigan la aprobación de los ángeles.*

Chant d'Automne

(Charles Baudelaire)

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres
Adieu, vive clarté
de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber, avec un choc funèbre,
le bois retentissant sur le pavé des cours.
J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
sous les coups du bélier infatigable et lourd;
Il me semble, bercé par ce choc monotone
qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part!
Pour qui? c'était hier l'été, voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ!
J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
douce beauté! mais aujourd'hui tout m'est amer.
Et rien, ni votre amour,
ni le boudoir, ni Pâtre,
ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer!

Canto de otoño

(Charles Baudelaire)

*Pronto nos hundiremos en las frías tinieblas,
adiós, viva claridad
de nuestros veranos tan cortos.
Oigo ya caer, con un golpe fúnebre,
el árbol que retumba sobre el pavés del tiempo.
Oigo temblando cada rama que cae;
el patíbulo que construyen no tiene un eco más sordo.
Mi espíritu parece la torre que sucumbe
a los golpes de un ariete infatigable y duro.
Parece, acunado por este choque monótono,
que aprisa clavan en algún sitio un féretro.
¿Para quién? Ayer era verano, he aquí el otoño.
¡Este mido misterioso suena como una partida!
Amo de tus largos ojos la luz verdosa,
/dulce beldad! Pero hoy día todo me es amargo.
Y nada, ni tu amor ni tu cuarto ni el hogar
valen lo que el sol que brilla sobre el mar.*

Pleurs d'or

(Duo) Albert Samain

Larmes aux fleurs suspendues.

Larmes aux sources perdues aux mousses des rochers creux.

Larmes d'automne épandues.

Larmes de cor entendues dans les grands bois, douloureux.

Larmes de cloches églantines, carmelites, feuillantines,

Voix de beffrois en ferveur.

Larmes des nuits étoilées.

Larmes des flûtes voilées au bleu du parc endormi.

Larmes aux grands cils perlées.

Larmes d'amantes coulées jusqu'à l'âme de l'ami.

Larmes d'extase, éplorement délicieux.

Tombez des nuits, tombez des fleurs, tombez des yeux!

Llantos de oro

(Albert Samain)

Lágrimas de flores suspendidas.

Lágrimas de fuentes perdidas en el musgo de hondas rocas.

Lágrimas de otoño extendidas.

Lágrimas de trompa que se oyen en los grandes bosques, dolorosos.

Lágrimas de campanas campánidas, carmelitas, bernardas.

Voces de campanas fervorosas.

Lágrimas de noches estrelladas.

Lágrimas de flautas veladas al azul del parque dormido.

Lágrimas de grandes pestañas perladas.

Lágrimas de amantes deiretidas hasta el alma del amigo.

Lágrimas de éxtasis, llanto delicioso.

¡Caed de las noches, caed de las flores, caed de los ojos!

Puisqu'ici-bas toute âme

(Victor Hugo)

Puisqu'ici-bas toute âme donne à quelqu'un
sa musique sa flamme, ou son parfum.
Puisqu'ici toute chose donne toujours
son épine ou sa rose à ses amours.
Puisqu'avril donne aux chênes un bruit charmant
que la nuit donne aux peines l'oubli dormant.
Puisque lorsqu'elle arrive, s'y reposer
l'onde amère à la rive donne un baiser.
Je te donne à cette heure, penché sur toi
la chose la meilleure que j'ai en moi.

Reçois donc ma pensée triste d'ailleurs
qui comme une rosée t'arrive en pleurs!
Reçois mes voeux sans nombre, ô mes amours,
reçois la flamme ou l'ombre de tous mes jours!
Mes transports pleins d'ivresses purs de soupçons
et toutes les caresses de mes chansons.
Mon esprit qui sans voile vogue au hasard
et qui n'a pour étoile que ton regard;
Reçois mon bien céleste ô ma beauté!
Mon coeur dont rien ne reste l'amour ôté!

Puesto que aquí abajo todas las almas

(Víctor Hugo)

*Puesto que aquí abajo todas las almas dan a cada uno
su música, su llama o su perfume.*

*Puesto que aquí todo da siempre
su espina o su rosa a sus amores.*

*Puesto que abril da a las encinas un ruido encantador,
que la noche da a las penas el olvido durmiente.*

*Puesto que cuando ella llega a descansar
la ola amarga a la orilla le da un beso,
yo te doy esta hora, sobre ti inclinado,
lo mejor que tengo en mí.*

*Recibe, pues, mi pensamiento, tan triste,
que como un rocío te llega en llanto.*

*Recibe mis deseos sin nombre, oh amor mío,
recibe la llama o la sombra de todos mis días.*

*Mis transportes llenos de embriagueces, puros de sospecha
y todas las caricias de mis canciones.*

*Mi espíritu que sin velo vaga al azar
y que no tiene más estrella que tu mirar.*

*Recibe, mi bien celeste, oh, mi belleza,
mi corazón del que no queda más que el amor que le han quitado.*

FATIMA GALVEZ

Nació en Madrid donde inició sus estudios de canto con Ana María Olaria y de repertorio con María Acebes en la Escuela Superior de Canto. Simultáneamente cursó estudios musicales en el Real Conservatorio de Madrid.

Formó parte del Coro Universitario Complutense, con el que realizó una gira por Centroeuropa, actuando como solista en los Festivales de Salzburgo y en grabaciones para Radio Praga.

Ha intervenido en dos óperas barrocas españolas realizadas en el Festival de Granada bajo la dirección de Pascual Ortega, así como en *La flauta mágica*, de Mozart, y en la obra *Rudens*, de Tomás Marco. Forma parte del quinteto vocal de música antigua «Músicos de la Corte».

FRANCISCO FERNANDEZ

Nació en Sanlúcar de Barrameda (Cádiz) e inició sus estudios musicales en Sevilla para continuarlos posteriormente en la Escuela Superior de Canto de Madrid con las profesoras Ana María Olaria y María Acebes.

Tenor lírico-ligero, ha actuado en numerosas óperas y oratorios bajo la dirección de Sabas Calvillo, Pascual Ortega y Luis Izquierdo. Entre estas actuaciones -*Romeo et Juliette*, *L'Incoronazione di Popea*, *L'elisir d'amore...*— cabe destacar su intervención como solista en los personajes de Rinuccio y Ferrando de las óperas *Gianni Schicchi* y *Così fan tutte*.

Ha dado numerosos conciertos organizados por Juventudes Musicales.

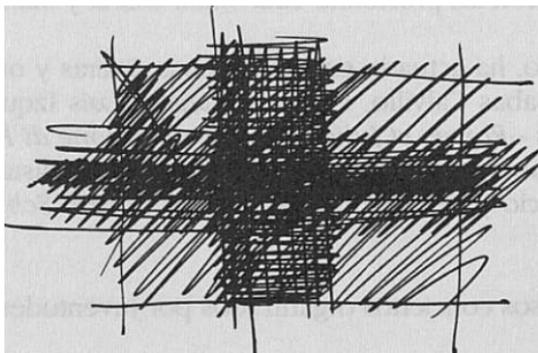
MAMA ACEBES

Nació en Madrid, en cuyo Conservatorio realizó sus esaidios musicales bajo la dirección de Julia Parody. Tras haber obtenido los primeros premios de solfeo, piano y música de cámara, terminó la carrera con la máxima distinción al serle concedido el Primer Premio y Premio Extraordinario «María del Carmen».

Con una beca del Ministerio de Educación y posteriormente del Gobierno francés, amplió sus estudios en París con Magda Tagliaferro, Christianne Sénart y Nadia Boulanger. Ha asitado a los cursos internacionales de la «Accademia Musicale Chigiana» de Siena (Italia) y «Mozarteum» de Salzburgo (Austria), estudiando muy especialmente el «Lied» y la Música de Cámara con Paul Schilawsky y Antonio Janigro.

Durante varios años participó en los ciclos de Intérpretes Españoles organizados por la Comisaría de la Música y ha colaborado con destacadas figuras en Francia, Austria, Italia, México, Estados Unidos... Ha hecho grabaciones para TVE, RNE, RAI y Radio Universidad de México.

Desde 1973 es profesora especial de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid, donde ha venido desarrollando una labor pedagógica que alterna con otras actividades artísticas.



LUNES, 25 DE FEBRERO

PROGRAMA

John Dowland (1563?-1626)

Mignarda

Fortune my foe

Fantasia

Fernando Sor (1778-1836)

Introducción y Variaciones Op. 9 sobre un tema de Mozart

Leo Brouwer (1939)

La espiral eterna

William Walton (1902-1983)

Cinco bagatelas:

I *Allegro*

II *Lento*

III *Alia Cubana*

IV *Lento*

V *Con Slancio*

Máximo Diego Pujol

Preludio Tristón

Tristango en vos

Candombe en mí

Antonio Lauro (1917-1986)

«Carora» (vals venezolano)

Aire de joropo

«El Marabino» (vals venezolano)

Agustín Barrios (1885-1944)

Barcarola

Vals Op. 8 n.º 3

Cueca

Guitarra: *Ana María Reyes*

JOHN DOWLAND

Músico inglés que pasa a París con el embajador de la reina Isabel. Se diploma como bachiller en Oxford y Cambridge y con el duque de Brunswick marcha a Italia. Posteriormente es laudista de Cristian IV de Dinamarca y por último del rey inglés.

LEO BROUWER

Compositor y guitarrista cubano, profesor de composición del Conservatorio de La Habana, ha alcanzado justa celebridad por sus piezas para guitarra. Sus primeras obras tienen una gran influencia indígena. Desde 1962 adopta técnicas más vanguardistas.

WILLIAM WALTON

Compositor inglés. Empezó en los coros de la catedral de Oxford para después inclinarse por la música instrumental, lo que le convirtió en un músico internacional.

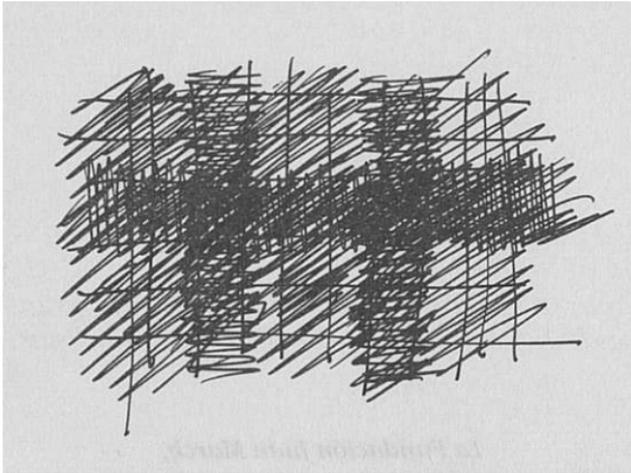
No es un compositor prolijo, pero sí muy escrupuloso, con un estilo singularmente sólido que le lleva a componer importantes conciertos.

ANTONIO LAURO

Compositor venezolano. Es quizá el compositor que mejor ha sabido expresar el folklore de su tierra a través de la guitarra. Todas sus composiciones escritas para este instrumento están basadas en aires populares y danzas de su país.

AGUSTÍN BARRIOS

Guitarrista y compositor paraguayo. En 1910 dejó Paraguay para dar una gira de conciertos por Hispanoamérica y Europa que duró hasta 1936, año en el que se establece en El Salvador como catedrático del Conservatorio.



ANA MARIA REYES

Guitarra chilena, estudió en la Universidad de Concepción obteniendo el grado de Licenciada en Artes Musicales, mención guitarra, bajo la dirección del profesor Luis López.

Asimismo trabaja con Abel Carlevaro en Uruguay. Posteriormente, con beca de Rotary Internacional, estudia en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid con José Luis Rodrigo. Durante su estancia en España asistió como becaria a los cursos internacionales de guitarra en Bilbao, Granada, Santiago de Compostela y Vigo, estudiando con José Luis Rodrigo y José Tomás.

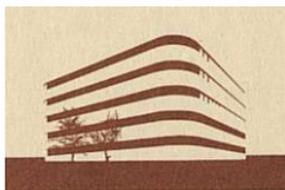
En Londres estudia con Héctor Quine, obteniendo el grado de Master of Music in performance.

Ha actuado como solista junto a la Orquesta Sinfónica de Concepción y ha dado numerosos recitales en Chile y en otros países sudamericanos, como también en Inglaterra, Alemania y España. Es profesora de guitarra de la Universidad de Concepción y del Conservatorio «Bach» en Chile.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.